

Нини Бадурашвили - Тбилисо

Стихи : П. Грузинский

Запись текста и Перевод Ritsa_Ir89VK01FB01FBLOk

Нетав сад арис кидев ца,
Удзирод лурджи халаси,
СЦоред исеТи рогорц шения.

Наиареви Царсули,
Нангреви Нарик^Каласи,
ЧаГарасавиТ шеморчения.

Припев :

Тбилисо, мзис да вардебис мхарео,
Ушенод сицоцхлец ар минда,
Сад арис схваган ахали варази,
Сад арис ЧаГара МТаЦминда!

Чаивли МткварТан хеиванс,
Да газаПхулис макреби,
Гегебебиан мЦване чадребиТ.

АК ар имГеро дзнелиа,
АК хом ПоТлебиц мГериан,
Да ца Пируззе лурджи Периа.

Припев 2 раза :

Сад арис схваган ахали варази,
Сад арис ЧаГара МТаЦминда!

Где есть ещё небо,
Бездонная голубая чистота,
Точно такое как твоё.

Раны прошлые,
Развалины Нарикалы,
Как поседевшие остались.

Припев :

Тбилиси, страна солнца и роз,
Без тебя и жизнь мне не нужна,
Где ещё в других местах новые аллеи,
Где ещё есть седая Мтатцминда.

Пройдёшь аллеей вдоль Куры,
И весенняя сень,
Манят зелеными платанами.

Здесь не петь тяжело,
Здесь ведь даже листья поют,
И небеса голубого цвета.

Припев 2 раза :

Где ещё в других местах новые аллеи,
Где ещё есть седая Мтатцминда.

Перевод : М. Квалиашвили (не дословный)

Такой лазурный небосвод,
Сияет только над тобой,
Тбилиси, мой любимый родной!

И Нарикала здесь стоит,
Как память прошлых тяжких бед,
Твою главу венчая сединой.

Припев :

Расцветай под солнцем, Грузия моя,
Ты судьбу свою вновь обрела
Не найти в других краях твоих красот,
Без тебя и жизнь мне не мила!

Идешь аллей вдоль Куры,
И над тобой платанов сень
Своей прохладой в знойный день манит.

И песня рвется из груди,
И даже листья все поют
Седой Куре, одетой здесь в гранит